

# ОСОБЕННОСТИ КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЯЗЫКА ТЕКСТОВЫХ СООБЩЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

## FEATURES OF COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION AND THE LANGUAGE OF TEXT MESSAGES (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

**N. Avanesyan**  
**N. Golik**  
**N. Sokolovskaya**

*Summary:* The article deals with the study of patterns of production and reception of text messages sent through the electronic environment in the official and informal contexts of interpersonal communication. This article analyzes and systematizes language mechanisms, electronic tools and information-exchange systems, the structures of communicative interaction used by speech producers in computer-mediated communication in synchronous and asynchronous mode, establishes language variables necessary for learning a new media language, and reveals its characteristic linguistic traits derived from technolinguistic and mechanical factors. The authors show that due to the introduction of technology there is an obvious change in the culture of communication behavior and the language of communication in virtual environments and come to the conclusion that new methods of text-generation and a new kind of discourse verbalization have emerged.

*Keywords:* English, discourse, interpersonal communication, computer-mediated communication, online communication, Netspeak, technolinguistic factors, text messages.

Изучение языка имеет решающее значение в понимании общества и оценке культуры. Оно также важно, потому что показывает современным членам общества, как язык будет использоваться в будущем. Английский язык развивался постоянно, но с внедрением технологии и компьютерного жаргона английский язык меняется по-новому, и этому способствуют новые возможности для коммуникации людей с использованием электронных средств. Технология расширила возможности для общения, несмотря на дистантность, разделенность во времени и различия языковых кодов. Речь изменилась благодаря внедрению технологий, и язык, который возник при этом, привлек внимание лингвистов к значению и формам слов, функциям, а также к контекстам, в которых они сегодня используются. В настоящее время технология является очень важным аспектом в нашем глобальном обществе, однако жаргон,

**Аванесян Наринэ Кареновна**  
кандидат филологических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»  
narinka-08@mail.ru

**Голик Наталья Александровна**  
кандидат филологических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»  
Nataly.PGU@mail.ru

**Соколовская Наталья Александровна**  
кандидат филологических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»  
sokolovskaya\_na@mail.ru

*Аннотация:* Статья посвящена исследованию моделей продуцирования и рецепции текстовых сообщений, опосредованных через электронную среду в официальных и неофициальных контекстах межличностной коммуникации. В данной статье анализируются и систематизируются языковые механизмы, электронные средства и системы обмена информацией, структуры коммуникативного взаимодействия, используемые продуцентами речи в компьютерно-опосредованной коммуникации в синхронном и асинхронном режиме, устанавливаются языковые переменные, необходимые для изучения нового медийного языка, и раскрываются его характерные лингвистические черты, производные от технолингвистических и механических факторов. Авторы показывают, что благодаря внедрению технологий в виртуальных средах происходит очевидное изменение культуры коммуникативного поведения и языка общения, и приходит к выводу о том, что возникли новые методы текстопорождения и новая разновидность дискурсивной вербализации.

*Ключевые слова:* английский язык, дискурс, межличностная коммуникация, компьютерно-опосредованная коммуникация, онлайн-общение, «Netspeak», технолингвистические факторы, текстовые сообщения.

который появился позднее технологии, пока еще не получил своего развернутого научного описания.

Цель статьи – описать основные модусы межличностной коммуникации, опосредованной через компьютер, а также показать закономерности составления и прочтения текстовых сообщений, отправленных с использованием технических средств. В нашем исследовании принята попытка показать, как отправители текстовых сообщений и неофициальных сообщений электронной почты переосмысливают лингвистические символы, получившие новое значение и форму. Даже беглый взгляд на текст SMS (textese) и неофициальных сообщений электронной почты (e-mailese) показывает, что их стиль отличается от стиля официального письма.

Computer-Mediated communication (CMC) – это зон-

тичный термин, который относится к человеческой коммуникации, осуществляемой с помощью компьютера. Под СМС понимается коммуникация, которая опосредована компьютером и Интернетом и может быть описана целым набором терминов, включая виртуальное общение, онлайн-общение, электронная коммуникация, киберкоммуникация или даже киберразговор и т.д. Все это технически относится к области обмена информацией по компьютерной сети [7].

Данная область включает все те электронные средства и системы обмена сообщениями, которые можно разделить на две основные категории: асинхронные и синхронные средства коммуникации. С точки зрения времени, существует различие между синхронной СМС, в которой взаимодействие происходит в режиме реального времени, и асинхронной СМС, когда участники не обязательно находятся в сети онлайн одновременно. Синхронные инструменты СМС включают в себя системы обмена мгновенными сообщениями (IMS - Instant Messaging Service) в реальном времени, например, Yahoo Messenger, ICQ (I-Seek-You), Skype, MSN Messenger, Facebook Messenger, WhatsApp, Viber, Telegram или чат-системы, такие как Internet Relay Chat (IRC), MyChat, Intranet Chat, XMPP, Pichat, Vypress Chat и др. Типичными примерами асинхронной СМС являются системы электронной почты и социальных сетей, система доски объявлений (BBS), новостные группы, форумы и списки рассылки [12].

Помимо аспекта синхронности, системы коммуникации в электронной среде можно также охарактеризовать по структурам взаимодействия: обмен текстами «один на один», взаимодействие «один – много» и взаимодействие «многие со многими» [13]. Например, различные списки рассылки являются примерами системы СМС «один – много», когда сообщение направляется часто неизвестной группе получателей по социальной сети. Наиболее репрезентативны такие системы компьютерно-опосредованного общения, как SMS, электронная почта, видео, аудио или текстовые чаты, конференции и др.

Язык, который используется в компьютерно-опосредованной коммуникации, иначе говоря, электронном дискурсе, был назван Д. Кристаллом термином «Netspeak». Альтернативными номинациями являются такие неологизмы, как netlish», «weblish» и «cyberspeak». Интернет-коммуникация в настоящее время привлекает исследователей, и уже возникла такая отрасль лингвистики, как Интернет-лингвистика [9].

Установлены основные языковые переменные, необходимые для анализа нового медийного языка: *структура* (правописание, выбор слов, структура предложения); *значение* (символы, слова, высказывания, коммуникативные обмены); *интеракция* (обмен репликами,

развитие темы, обратный канал, поправки) и *социальные функции* (маркеры идентичности, юмор и языковая игра, контроль за сохранением лица, конфликт). В разработке языка новых видов средств общения также присутствуют ключевые *технологические переменные* (синхронность, сохранение текста, каналы связи) и ситуационные переменные (количество участников, демография, ситуация, цель, тема) [11].

Компьютер, Интернет и GSM (Глобальная система мобильной связи) с мобильными телефонами облегчают обмен SMS и электронной почтой. SMS (Short Message Service) — это меню, которое позволяет пользователям сотовых телефонов отправлять и получать короткие «письма» до 160 слов за сообщение. 3 декабря 1992 года Нейлом Папвортом было послано первое SMS. Изобретатель использовал персональный компьютер для того, чтобы отправить текстовое сообщение «Merry Christmas» Ричарду Джарвису на его мобильный телефон. Компьютер и Интернет появились на 10 лет раньше, в начале 90-х годов прошлого столетия. Вскоре общение через электронные сети приобрело широкий размах и стало использоваться как эффективное средство для межличностного взаимодействия и поддержки отношений.

Появились в обиходе такие названия языка, который используют в SMS и электронной переписке, как textese and e-mailese. Эти номинации возникли по аналогии с такими названиями языков, как legalese 'язык закона', journalesse 'язык журналистов', medicalese 'язык медиков', officialesse 'язык официальных лиц' и др.

Как оказалось, e-мейлиз имеет характерные лингвистические черты, которые производны от технолингвистических и механических факторов. Пользователи нарушают формальную орфографию, реорганизуют и видоизменяют функции языка для того, чтобы общаться как можно короче и быстрее. При этом интересно то, что в большинстве случаев, несмотря на необычное использование орфографии, смысл сообщения сохраняется.

Создатели текстовых сообщений и неофициальных сообщений, передаваемых по компьютерной сети через электронную почту, опираются на правила в английском языке и творчески комбинируют символы, создавая совершенно новые контексты, тем самым «клонировать» странные языковые структуры.

Нестандартная орфография является отличительной чертой коммуникации с помощью компьютера. E-коммуникация часто демонстрирует письменные практики, которые придерживаются не жестких орфографических норм. Сюда относятся аббревиации (акронимы, усечения, опущения гласных или согласных (напр. pls = 'please'); фонетически мотивированные замены букв (например, звонкие на глухие, как 'z' на 's';

написания слов, которые имитируют диалектное или жаргонное произношение (e.g., 'wassup?' = 'what's'up?', 'sez' = 'says'); написания, в которых представлена просодия или нелингвистические звуки и т.д. Нестандартный английский язык может использовать так называемый Leetspeak, в котором буквы или слова меняются на цифры, например, «m8» = «mate». Слово можно заменить его усеченной формой, к примеру, hav – вместо have. Кроме того, используются сокращения типа «gd», что означает «good», аббревиации, в которых остаются только первые буквы: btw = by the way. Для выражения эмотивности могут использоваться также такие специальные удлинения гласных, как в слове «looong» вместо «long». Часто употребляются слова в их диалектном фонетическом звучании с неправильным орфографическим оформлением: 'da' = 'the'. Репрезентативны нерегулярные написания слов, отличающиеся от стандарта: «nite» = «night».

Прескриптивисты обычно рассматривают такую практику как неправильное написание или ошибки. В действительности, среди носителей языка пропорция намеренного нестандартного употребления письменных норм невелика. Аббревиатуры экономят физические усилия для написания слов, сокращают время, приближают письмо к устной речи.

Остановимся подробнее на некоторых словотворческих процессах в частных сообщениях через Интернет.

*Усечения* – краткие формы слов в текстовых сообщениях SMS. Это своего рода орфографические преобразования. Они популярны у так называемых «текстеров». Например: «coz» = cousin или because, «convo» = conversation; «doc» = document; «info» = information; «assist.» = assistance. Другие примеры усечений – tomo (tomorrow), kno (know), bac (back), cause (because); thou (though); num (number); mess (message); thu (Thursday); tomo и tom (tomorrow). Согласно Н.А. Голик, помимо номинативной функции, усечения являются своеобразными «маркерами языкового стиля» [6: 122]. «Усечения в силу их большей актуальности могут восприниматься как более престижные и современные, чем их развернутые прототипы...; они в какой-то степени передают колорит нашего времени: сокращение слов – естественный процесс в условиях бурного развития технических средств и огромного объема ежедневно поступающей информации» [6: 123].

Приведем некоторые примеры акронимов (аббревиатур, образованных начальными звуками) и некоторых других новообразований. Это могут быть отдельные *буквенные омофоны*: "Y" = why, "yL" = while, "y-d" = wide; сложные слова, словосочетания и предложения: "U'v" = you have; "Uc?" = you see/do you see? "G.mom/G. ma" = grandmother/mom; "b-day" = birthday; "Takia" = you take care/take care of yourself; "H r u?" = How are you?; "Remba/rember" = remember и др.

*Буквенно-цифровой омофон* представляет собой сочетание числа и буквы вместо слога, слова, фразы или предложения. Например, цифра "4" заменяет слово "for"; "4L" = fall; "B4" = before; "4m" = form; "som1" = someone; "2L" = tool; "U2" = you too; "10q" = thank you; "C U l8r" = see you later; "9ice" = nice; словосочетание "gu9t" = 'good night'. Цифра "9" представляет звук и написание [nai] или "nigh". Буква "t" добавляется к ней для того, чтобы написать слово "9t" (night). Буква "d" опускается и ассимилируется. "2" в сочетании с "moro" пишется как "2moro" (= tomorrow). "Gr8" означает great ("gr-" - от great, сливается с цифрой "8" в звучании [eit], отсюда - "gr8"). 10 [ten] + x [ks] = [tenks]. Цифра 1 (произносится как [w^ɪ]) заменяет первый слог в слове "won-der-ful;" отсюда в SMS обнаруживается форма "1-daful" [w^ɪndafɪ].

*Инициализмы, или алфаветизмы*: "ILU" = I love you; "OMG" = Oh my God! "iJN" = In Jesus name; "hnm" = happy new month; "LLNP" = long life and prosperity; "HML" = happy married life; "Uwc" = you are welcome, "g/g" = got to go; "irl" = in real life; "IMHO" = in my humble opinion; "rotfl" = rolling on the floor, laughing; "btw" = by the way; "filfre" = feel free; "brb" = be right back и др.

*Консонантное письмо, выпадение гласных*: "Msg" = message; "ntwrk" = network; "its" = it's; "bathrm" = bathroom; "THX" = thanks; "thks" = thanks; "XLNT" = (excellent); "cn" = can, "hd" = had, "tth" = that, "knw" = know; "snd" = send; "wnt" = went; "gv" = give; "lk" = look; "bettr" = better; "missd" = missed; "nthn" = nothing и др.

*Фонетическое письмо*: dun = done; alrite = alright; afta = after, ova = over. Буква "U" и звук [u] используются вместо слова 'you' ("u" = 'you'), "d" употребляется вместо "the", "b" заменяет "be". Буква "a" используется вместо буквосочетаний "er" и "ar," например, "6ta" = sister; "4da" = further; "fada" = farther or father; "2geda" = together; "mata" = matter; "wateva" = whatever, "broad" = brother и др. Буква "x" используется для передачи звука [ks]: punx, thanx, sonx (songs), lyrix.

*Называние буквы полностью*: о-апелляция (so → soooo); р-апелляция (yeah → yer; no → nope); у-апелляция (please → pleasey); удвоение буквы (summort, summing, untill, till).

*Транспозиция буквы*: "and" = and; "hte" = the; "ot" = to; "thrus" = thurs (Thursday).

Как видим, свойства компьютерно-опосредованной коммуникации зачастую обуславливают «отклонение от речевых норм и стандартов вследствие высокой скорости обмена сообщениями, спонтанный характер коммуникации, стремление придать общению достоверность, оригинальность, ироничный оттенок и, как следствие, создание и употребление большого количе-

ства неологизмов» [3: 125-126].

Таким образом, формы, которые принимают варианты, несмотря на их разнообразный и, казалось бы, сложный характер, могут быть сгруппированы в четыре категории: замещение букв, опущение букв, название буквы полностью и транспозиция буквы, каждая из которых подразделяется на гласные, согласные и числа. Анализ полученных результатов, касающихся лингвистических особенностей переписки по интернету или SMS, показал, что текстовые стратегии письма стимулируют возникновение новых слов, выражений и обогащают английский язык.

Однако, согласно популярной мифологии, Интернет наносит вред будущему языку. Когда будет править техноразговор 'technospeak', стандарты будут потеряны и уменьшится креативность, так как глобализация подразумевает одинаковость. Язык цифровых средств массовой информации апокалиптически изображается как угроза для языка. Согласно этому мнению, английский как-то теряется или общество утрачивает контроль над «хорошим», «правильным» или стандартным английским языком [14]. По мнению авторитетных новостных источников, новые коммуникативные технологии «губят грамматику», «разрушают» или «искажают» язык. Подобный взгляд на цифровой дискурс является достаточно стойким, даже несмотря на доказательства о противоположном.

Дэвид Кристалл, один из самых авторитетных ученых в современной лингвистике, в своих книгах утверждает обратное [10; 8]. Кристалл считает, что «netspeak» явля-

ется радикально новым лингвистическим инструментом общения, который нельзя игнорировать. Он говорит, что Интернет стимулирует резкое расширение диапазонов развития и разнообразия языка и предоставляет беспрецедентные возможности для личного творчества.

Действительно, так называемый «netspeak» отражает «современное направление развития английского языка, характеризующееся, с одной стороны, установкой на компрессию, и, с другой стороны, высокой степенью раскованности речевых отношений, стремлением к свежести словоупотребления, постоянному обновлению языковых средств, нарочитым акцентированием смены ценностных ориентиров, ослаблением стилистического «цензора» и активным усвоением периферийных элементов» [6: 178].

В заключение отметим, что онлайн коммуникация и язык текстовых сообщений представляют собой новый тип гибридного дискурса, содержащего элементы устного и письменного языка. В неформальных контекстах авторы сообщения не придерживаются норм стандартного английского языка. Текстовые сообщения не составляются тщательно, имеют значительные отклонения от норм правописания; вокабуляр подвергается различным синтактико-морфологическим и орфографическим трансформациям. Мы считаем, что методы текстопорождения, используемые в SMS и электронной почте, не уничтожают эффективную коммуникацию на английском языке. Напротив, эти методы демонстрируют новую разновидность дискурсивной вербализации с учетом современного технолингвистического измерения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесян Н.К. О семантической типологии: языковые, культурные и когнитивные аспекты. Актуальные проблемы гуманитарного знания: теоретические и прикладные аспекты. – Пятигорск ПГЛУ, 2015. – С. 12-18.
2. Аванесян Н.К. Теоретические аспекты концептуально-фреймового моделирования в современной лингвистике. Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования. - Пятигорск, 2017. – С.70-76.
3. Голик Н.А. Лингвистические параметры микроблога «Твиттер» / Материалы IV международной научно-практической конференции «Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования». – Пятигорск, 2020. Т. 1. №1-1. С. 121-128.
4. Голик Н.А. Продуктивные способы образования языковых инноваций в современном английском языке / Н.А. Голик, Д.В. Котенева // Университетские чтения - 2019: Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГУ, 2019. С. 102-106.
5. Голик Н.А., Аванесян Н.К. Когнитивно-прагматические параметры персональных дейктиков английского языка в дискурсе современной блогосферы/ Н.А. Голик, Н.К. Аванесян //Филологические науки. Вопросы теории и практики. ISSN 1997-2911 (print) 2021. Том 14. Выпуск 8. С. 2463-2467.
6. Голик Н.А. Усечения в современных англоязычных СМИ / Монография. Пятигорск. 2018. 203 с.
7. Baron N. Letters by phone or speech by other means: The linguistics of email //Language and Communication. 1998. 18. P. 133-170.
8. Crystal D. Txtng: The Gr8 Db8. London: Oxford University Press, 2008. 256 p.
9. Crystal D. Internet linguistics: A student guide. UK: Routledge, 2011. 192 p.
10. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 272 p.
11. Herring S. A faceted classification scheme for computer-mediated discourse //Language @ internet. 2007. 4(1). P. 1-37.
12. Herring S.C. (ed.) Computer-mediated Communication: Linguistic, Social and Crosscultural Perspectives. Pragmatics and Beyond series. Amsterdam: John Benjamins, 1996. 326 P.
13. Moran C., Hawisher G. The rhetorics and languages of electronic mail // I. Snyder (ed.), Page to screen: Taking literacy into the electronic era. London: Routledge,

1998. P.80-101.

14. Thurlow C. From statistical panic to moral panic: The metadiscursive construction and popular exaggeration of new media language in the print media //Journal of Computer-Mediated Communication. 2006. 11(3). P. 667-701.
- 

© Аванесян Наринэ Кареновна (narinka-08@mail.ru), Голик Наталья Александровна (Nataly.PGU@mail.ru),  
Соколовская Наталья Александровна (sokolovskaya\_na@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

